

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 36 (1963)

**Heft:** 8

**Rubrik:** Veranstaltungen der kommenden Wochen = Manifestations des semaines prochaines = Manifestazioni delle prossime settimane = Events of the coming weeks

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 29.09.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Das regionale Ferienabonnement als touristischer Helfer

Seit Jahren besteht bei unseren Bahnen die Institution des regionalen Ferienabonnements, das dem Gast die freizügige Benützung der hauptsächlichsten Verkehrsmittel seiner Region erlaubt und darum zu den besten touristischen Fahrweisen zählt. Heute sind es vierzehn Regionen, für die solche Abonnemente abgegeben werden. Der Geltungsbereich, die Ausgabe- und Benützungsbestimmungen sowie die Preise sind in einem gemeinsamen Prospekt enthalten, der in vier Sprachen erscheint und im In- und Ausland zur Verteilung gelangt. Aus Gründen der gemeinsamen Werbung und des zentralgemeinsamen Verkaufs von Abonnementsgutscheinen im Ausland erfolgte eine Vereinheitlichung auf zwei Abonnementstypen: Der eine ist zu beliebigen Fahrten an den in den Geltungsdauer von acht Tagen fallenden sieben Werktagen gültig (in den Regionen Lugano und Locarno für sieben aufeinanderfolgende Tage mit Einschluss des Sonntags); der andere Typ erlaubt im Zeitraum von fünfzehn aufeinanderfolgenden Tagen beliebige Fahrten an fünf frei gewählten Werktagen und den Bezug von Halbtaxibilletten an allen Werktagen. Der erste Typ, der in einigen Regionen Verlängerungsmöglichkeit bietet, findet sich vornehmlich in der Westschweiz, im Berner Oberland und im Tessin, der zweite Typ in den übrigen Regionen. In allen Regionen ist dem Stammbaum ein ungefähr gleich grosser Zusatzbereich an Anschluss- und Verbindungsstrecken für Benützung mit Billetten bis zu 50% Ermässigung angegliedert.

## Japan als Ehrengast am Comptoir in Lausanne

Lausanne bereitet sich – neben allen den nun sich steigernden und konzentrierenden Vorarbeiten für die Landesausstellung 1964 – in diesen Augustwochen vor, seiner grossen nationalen Herbstmesse, dem Comptoir suisse, der in der Zeit vom 7. bis 22. September im Palais de Beaulieu seine 44. «Auflage» erlebt, ein würdiges und repräsentatives Relief zu geben. Der zur Tradition gewordenen Gepflogenheit getreu, einem fremden Lande als Ehrengast die Beteiligung am Comptoir zu gewähren, ist dieses Jahr erstmals Japan eingeladen worden, das heute seine Wirtschaftspolitik nach dem Westen, nach Europa ausrichtet. Die von den Ministerien für Handel und Industrie organisierte Schau, die im besonderen die japanische Gartenbaukunst zur Darstellung bringt und in einem typischen Teehaus die geradezu rituell geregelte Kultur des Teetrinkens in Japan lehrt, will eine Demonstration dieser Neuorientierung der japanischen Wirtschaftspolitik sein. Der 9. September soll als offizieller Tag Japans begangen werden.

## Veranstaltungen der kommenden Wochen

### Manifestations des semaines prochaines

### Manifestazioni delle prossime settimane

### Events of the Coming Weeks

In die Liste der Veranstaltungen werden aus Raummangel nur Anlässe aufgenommen, die über den Rahmen einer rein lokalen Veranstaltung hinausgehen.

#### Änderungen vorbehalten Es wird keine Verantwortung übernommen

La liste des manifestations ne contient, faute de place, que celles qui dépassent le cadre des manifestations purement locales.

#### Changements réservés Ces renseignements sont donnés sans engagement

#### Aarau

August: Bis 25. Kunsthaus: Preisträger des Bundesstipendiums seit 1951.  
September: 5. «Bachfischet».

#### Adelboden

August: Orgel- und Klavierkonzerte, folkloristische Darbietungen, Ausflugsfahrten.  
Bis 30. 9. Internationaler Sommerkurs für Violine (Viola) von Prof. Rostal.  
6./11. Internationales Tennisturnier.  
17. Platzkonzert.  
21. Kinder-Schwimmfest.  
25. Schwimmclub-Vereinsmeisterschaften.  
29./30. Mini-Golf: Kurvereins-Cup.

#### Appenzell

August: Hotel Hecht: Jeden Donnerstag und Samstag Heimatabend.  
24./25. Schweizerischer Trachtentag mit Festspielaufführungen. – Stoss-Schiessen.  
31. Aug./1. Sept. Festspiele.

#### Arbon

August: 24./25. Schweizerische Schwimmmeisterschaften.

#### Arosa

August: Wöchentlich Gäste-Tennisturniere; geführte Bergtouren und Pilzexkursionen; Forellenfischerei. – Kunsteisbahn in Betrieb.  
Bis 11. Arosener Golfwochen: diverse Cups.  
7., 9. Konzerte des Berner Kammerorchesters. Leitung: Hermann Müller, Solistinnen.  
11. Golf: Arosa Championship.  
14., 17./18. Golf: Seniors' Challenge, Cottinelli-Cup Arosa-Bad Ragaz.  
18. Kombinierte Sportstafette.  
24./25. Bündner Tennismeisterschaften.  
25. Golf: Coupe Chartreuse.  
September: 1. Golf: Griffith's Challenge.  
3. Geführte Bergtour.

#### Ascona

August: Bis 25. Isola di Brissago: Mostra d'Arte.  
10. Grosses Seenachtfest.  
10./11. Golf: Patriziato Ascona Prize.  
15., 17./18., 24./26. Golf: Hotel Tamaro Challenge Cup, The Belgian Prize, Coppa Fiori.  
26. Teatro San Materno: Junges Theater 58 Zürich.  
30. Aug./26. Okt. 18. Musikwochen Ascona.  
30. Brissago-Inseln: Salzburger Bläserensemble.  
September: 1. Golf: Bungener Challenge Plate.  
4. Symphoniekonzert RSI. Solist: Alexandre Brailowsky, Klavier.

#### Avenches

Toute l'année. Musée romain.

#### Baden

Aug./Ende Sept. Kurtheater: Gastspielsaison des Stadttheaters St. Gallen. Täglich Schauspiele und Operetten. Ballettabende, Freilichtaufführungen.  
Aug./Okt. Carfahrten zu den Burgen.  
August: 9. Kurtheater: «Saison in Salzburg», Operette von Fred Raymond.  
10. Kurtheater: «Die kluge Närrin», Lustspiel von Lope de Vega.  
13. Kurtheater: «Der Mann mit dem Zylinder», musikalische Komödie von Just Scheu und Ernst Nebhut.  
17. Kursaal: Internationales Tanzturnier.  
18. Klosterkirche Wettingen: Serenade im Hof. Leitung: Karl Grenacher und André Jacot.  
20. Kurtheater: Ballettabend.  
September: 1. Kurplatz: St.-Verena-Feier.  
Das ganze Jahr. Kursaal: Täglich Nachmittags- und Abendkonzerte, Nightclub, Dancing, Attraktionen, Boulespiel.

#### Bad Ragaz

Aug./Okt. Kursaal: Täglich Konzerte der Kurkapelle. Kulturelle Veranstaltungen, Unterhaltungsabende, Boulespiel. Dorfbadehalle: Dienstag, Donnerstag und Samstag Vormittagskonzerte. – Ausflugsfahrten.  
August: 16. Golf: Kurvereins-Preis.  
18. Golf: Challenge Cottinelli.  
September: 1. Golf: Waldorf-Kanne.

#### Basel

##### Theater:

Mitte Aug./Anf. Sept. Beim Letzturm im St.-Alban-Tal: Wilhelm-Tell-Freilichtaufführungen.

##### Ausstellungen und Messen:

Aug./31. Dez. Museum für Völkerkunde: «Technologie frühzeitlicher Waffen.»  
August: 16./29. Rest. Sans-Souci, Neualtschwil: Gemäldeausstellung der Freien Kunstvereinigung.

September: 1./3. «Interferex 63», Internationale Fachmesse für den Eisenwarenhandel.

2./7. «Inel 63», Fachmesse für Industrielle Elektronik.

##### Feste:

August: 17./18. Kongresshalle Mustermesse: Kantonal-Musiktag.  
24. Musiksaal: Jazz-Festival.  
Internationale Kongresse:

27. Aug./4. Sept. 2. IFAC-Kongress, International Federation of Automatic Control.  
September: 2./7. «Inel 63», Fachtagungen für Industrielle Elektronik.

##### Sport:

August: 14., 18., 24. Golf: Club Championships, President's Cup.  
24./25. Schweizerische Leichtathletik-Meisterschaften.  
25. Stadion St. Jakob: Schweizerische Faustballmeisterschaft des SKTSV.  
31. Aug./1. Sept. Rollschuhbahn Morgarten: Schweizerische Kunstlaufmeisterschaft.  
September: 1. Leichtathletik: Basel-Strassburg. – Bruderholz: Predigerhof-Schwingfest.

##### Diverses:

August: 17./18. Sternfeld Birsfelden: 4. Internationales Schiffsmodellmeeting.

Das ganze Jahr. Kunstmuseum: Gemäldeausstellung 14. bis 20. Jahrhundert. Kupferstichkabinett. – Historisches Museum: u. a. Münsterschatz, gotische Bildteppiche. – Kirschgartenmuseum: Wohnkultur des 18. Jahrhunderts. – Augustinergasse: Museum für Völkerkunde und Schweizerisches Museum für Volkskunde. – Leonhardstrasse 8: Musikinstrumentensammlung. – Schweizerisches Pharmazie-Historisches Museum: Apothekensammlung. – Schweizerisches Turn- und Sportmuseum: Sammlung antiker und neuzeitlicher Sportgeräte. – Stadt- und Münstermuseum (Kleines Klingenthal): Schätze vergangener Jahrhunderte. – Botanischer Garten (Gewächshäuser). – Zoologischer Garten. – Mittlere Strasse 33: Skulpturhalle. – Gewerbemuseum, Kunsthalle (Wechselausstellungen). – Feuerwehrmuseum. – Rheinhafen Kleinhüningen: «Unser Weg zum Meer», Ausstellung über schwizerische Rhein- und Seeschifffahrt. – Schweizerische Papierhistorische Sammlung.

#### Belp

August: 11. Belpberg: Wanderpreis-Schwingfest Chutzen.

#### Bern

##### Konzerte und Theater:

August. Theater am Zytlogge: In- und ausländisches Cabaret.  
August: 6., 13., 20., 27. Münster: Abendmusik.  
31. Casino: Jodelkonzert.  
September: 3., 10. Münster: Abendmusik.

##### Ausstellungen:

Aug./Okt. Berner Schulwarte: Ausstellung «Der Wald».  
Aug./13. Okt. Schloss Jegenstorf: «Licht im Schloss» (alte Lampen und Leuchter).  
Aug./Mitte Okt. Schloss Landshut: Wohnkultur des 17. Jahrhunderts.  
August: Bis 18. Kunsthalle: William Scott/Victor Pasmore.  
Bis 20. PTT-Museum: «Sélection d'une collection spécialisée de France de 1693 à 1876.»

20. Aug./31. Okt. PTT-Museum: «Das Rote Kreuz in der Philatelie».

##### Sport:

9. KA-WE-DE: Internationaler Schwimmwettbewerb.  
17./18. Leichtathletik: Schweiz-Frankreich.  
18., 25. Golf: Club Championship, Holiday Competition.  
24./25. Hinterkappelen: Bernisches Jagdschiessen und Jagdmeisterschaften.  
31. Aug./1. Sept. Golf: Interclub Serie C.  
September: 1. Gurten-Schwingfest.

##### Diverses:

Aug./30. Sept. Beleuchtung der Berner Altstadt.  
August. Jeden Mittwoch: Breggfahrt auf dem Längenberg.  
14./29. Allmend: Zirkus Knie.  
17./18. Bümplizer Chilbi, Matte Chilbi.  
28./30. Zuchtstiermarkt.  
30. Aug./1. Sept. Quartierfest (100 Jahre Leist Nord).

Das ganze Jahr. Kursaal, Casino, Kornhauskeller: Täglich Nachmittags- und Abendkonzerte.

### Biel-Bienne

- August. Stadtpark: Jeden Sonntagmorgen Konzert.  
7. Stadtpark: Operettenabend.  
10. Farel-Saal: Konzert. Leitung und Solist: Armin Jordan, Klavier.  
14. Stadtpark: Symphoniekonzert.  
17. Salle Farel: Jeunesses Musicales.  
Direction: Jean-Pierre Möckli.  
17./18. Altstadtchilbi.  
18. YCB: Chasse au renard et pique-nique.  
19. Stadtkirche: Orgelabend.  
21. Stadtpark: Symphoniekonzert. Leitung: Michel Brandt. Solistin: Karin Frigerio, Harfe.  
28. Schlusskonzert im Park.  
31. Farel-Saal: Symphoniekonzert. Solisten: Arnulf Seiler, Bass; Bruno Küenzi, Klavier.  
31. août/1<sup>er</sup> sept. YBC: Régate de coupe devant Engelberg.  
September: 2. Stadtkirche: Orgelabend.  
5. YCB: Championnat national Korsars.  
Das ganze Jahr. Eidgenössische Turn- und Sportschule Magglingen: Trainings- und Instruktionkurse, Militärkurse, Spezialausbildung und Sportschulung.

### Bözberg

August: 25. Bözberg-Schwinget.

### Braunwald

August. Wöchentlich geführte Bergtouren.

### Brig

Das ganze Jahr. Besichtigung des Stockalperschlosses.

### Brugg

August: 17./18. Windisch: Kantonale Leichtathletiktag.  
Das ganze Jahr. Täglich geöffnet: Vindonissa-Museum, Klosterkirche Königsfelden, Habsburg.

### Brunnen

Aug./Sept. Kursaal: Täglich Kurkonzerte. Dancing, Boule. Jeden Montag Folkloreabend; jeden Donnerstag Attraktionen. – Wöchentlich geführte Bergwanderungen.

### Buchs SG

Aug./Okt. Besichtigung des Schlosses Werdenberg: täglich geöffnet.

### Champéry

Août: 7./10. Grand tournoi de tennis.  
15. Assomption: procession.  
18. Fête de la mi-août: groupes folkloriques.  
20./21. Tournoi de tennis juniors.  
21. Gymkana à la piscine.  
26./28. Tournoi inter-hôtels de garden-golf.

### Château-d'Éx

Août/sept. Excursions accompagnées.  
Août. Visites du Musée du Vieux Pays-d'Enhaut, avec guide.  
5/10. Tournoi de tennis pour les hôtes.  
6, 14, 21. Tournois de tennis de table.  
7. Téléféerie de la Braye: Journée des enfants avec lâcher de ballons.  
10. Kermesse de la Société de gymnastique.  
10/13. Tournoi de golf miniature.  
11. Mi-été à la Sarouche.  
11/17. Exposition de peinture John Paschoud.  
17. Grand bal du minigolf.  
18. 6<sup>e</sup> Tir commémoratif de l'ancien Comté de Gruyère. – Kermesse.  
25. Mi-été des Scieries-Picats.

### Châtel-St-Denis

Août: 18. Course de côte Châtel-Les Paccots.

### La Chaux-de-Fonds

Août/oct. Musée des beaux-arts: «Un siècle d'arts plastiques neuchâtois» et «Peintures et sculptures du XX<sup>e</sup> siècle.» – Musée historique: «Le meuble neuchâtois du XVIII<sup>e</sup> siècle à Le Corbusier.» – Musée d'histoire naturelle: «Faune et flore du Haut-Jura.» – Bibliothèque: «Cinq siècles d'imprimerie» et «Manuscrits de langue française.» – Musée d'horlogerie: «Quatre siècles de création horlogère.»  
Août: 31. Braderie et fête de nuit.  
Septembre: 1<sup>er</sup>. Fête de la Montre: cortège.

### Chur

August. Kunsthaus: Bündner Kunstsammlung.  
Bis 16. Bündner Kantonsschule: Deutsch-, Französisch- und Italienisch-Feriensprachkurse.

### Court

Août: 24/25. Fête du village.  
septembre: 1<sup>er</sup>. Tournoi de lutte à Montoz.

### Crans-sur-Sierre

Août/10 sept. Excursions botaniques accompagnées.

Août: Jusqu'au 10. Quinzaine culturelle de Crans.

- 6, 8. Golf: Coupes Girod, Carlton.  
9. Concours de natation.  
10. Golf: Coupe Alpina et Savoy.  
12. Golf: Championnat de Crans: Dames.  
14. Golf: Coupe Milano.  
15. Tennis: Championnat pour enfants.  
16, 17. Golf: Coupe du Président, Coupe Ducrey.  
19/20, 21, 22/23. Golf: Coupes Jameson, Luca et Royal.  
25/27. Golf: Championnat de Crans Amateurs.  
28. Golf: Coupe Pringle of Scotland, four-somes mixtes.  
29/31. Golf: Championnat de Crans par couples.  
Septembre: 1<sup>er</sup>. Golf: Coupe du Conseil d'Etat du Valais.  
2/3. Golf: Tournoi amateur mixte.  
4. Golf: Coupe Prince Nicolas de Roumanie.

### Davos

Aug./1. Sept. Kunsteisbahn in Betrieb.  
Aug./13. Sept. Begleitete Tagesausflüge mit der Rhätischen Bahn.  
August: 10. Kunsteisbahn: Schaulaufen.  
12./18. Davos Golf Week.  
24. Kunsteisbahn: Eishockeymatch.  
31. Aug./1. Sept. Eisschiessen: Martini-Cup, Davoser Sommermeisterschaft.  
September: 1. Golf: Cross Country Competition.

### Delémont

31 août/8 sept. Grand tir au petit calibre.

### Les Diablerets

Août. Chaque vendredi, démonstration de varappe.  
Août: 10. Soirée du chœur mixte: chants-théâtre.  
11. Vente de l'Eglise nationale.  
16/18. Tournoi annuel de tennis.  
18. Mi-été d'Isenau. – Bal du Ski-club.  
21/24. Journées sportives.

### Disentis

Aug./Mitte Sept. Kloster: Kulturhistorische Sammlung (Donnerstag- und Sonntag-nachmittag geöffnet).  
August. Bergtouren, Wanderungen, mineralogische und botanische Exkursionen.  
6., 10., 20., 28. Pässefahrten.  
10. Platzkonzert.  
18. Fest der Mutter der Barmherzigkeit: Prozession.

### Dornach (Goetheanum)

August: Bis 14. Öffentliche Sommertagungen. Gesamtauführungen von Goethes «Faust», 1. und 2. Teil.

### Einsiedeln

August: 15. Fest Mariä Himmelfahrt: Grosser Pilgertag.  
25. Kilbi-Schwinget.

### Embrach

Aug./8. Sept. Galerie zum alten Amtshaus: Kunstausstellung Umberto Neri.

### Emmental

August: 7./8. Langnau: Zirkus Knie.  
11. Lüdemalp: Lüdemchilbi, Emmentalisches Schwing- und Alplerfest. – Aebersoldchilbi (ob Zäziwil).  
18. Blapbachchilbi.  
25. Eggwil-Schwinget auf Kapfwacht.  
30. Aug./1. Sept. Jubiläumsschiessen Feldschützen Röthenbach.  
31. Lueg: Schiessen des Zentralschweizer Kavallerievereins.  
31. Aug./1. Sept. Lützelflüh: General-Guisan-Schiessen.  
September: 1. Lueg: Schwinget.  
1/30. Waldhaus bei Lützelflüh: Dahlenschau.

### Engadin

August: Bis 15. 23. Engadiner Konzertwochen (nähere Angaben s. unter den Kurorten).

### Engelberg

August: Bis Mitte. 9. Musikfestwochen.  
6. Casino: Klavierkonzert Sir Francis Cassel.  
6./7., 15./16. Geführte Bergtouren.  
7./8., 26./27. Gäste-Tennisturniere.  
9. Klettertour für Anfänger.  
10. Casino: Heimatabend.  
13., 27. Casino oder Kurpark: Jodelkonzerte.  
14., 21., 28. Geführte Bergwanderungen.  
15. Casino: Gastspiel Alfred Rasser.  
18. Schwandkilbi.  
19. Photo-Exkursion.  
20. Stiftskirche: Orgelabend.  
22./23., 28./29. Geführte Bergtouren.  
23. Gäste-Wettsschwimmen.  
25. Gerschialpkilbi.  
29. Bergwanderung für Kinder.

### La Chaîne des Rôtisseurs



Gusti Berner  
Conseiller de Bouche  
du chapitre suisse

### Même direction:

Parkrestaurant «Lange Erlen»  
Le Bois de Boulogne de Bâle

Betriebsferien: 4. bis 18. August

### Rôtisserie «Dufour» Bâle

5 minutes de la gare  
Am Aeschenplatz, Basel, Haus Zentralbank  
Telefon 061 24 33 33

### Spécialités du Patron!

La langoustine «Amoureuse»  
Les grenouilles Râblus  
Scampi à la vénitienne  
Truite de rivière Curnonsky  
Les spaghetti alle vongole  
Lasagne verde al forno  
Navarin d'agneau à la corse  
Saltimbocca alla romano  
L'entrecôte negresco  
Le steak de veau aux morilles  
La poularde de France à la broche  
Soufflé au kirsch de Bâle

Au bar et foyer lunch-assiette depuis Fr. 3.–

### Hotel Krebs garni Bern



Genfergasse 8, 1 Minute vom Bahnhof  
Das gepflegte Passantenhaus – Letzter Komfort  
Telefon 031 2 49 42

### Sommer, eile nicht!

Noch möchten wir oft auf der herrlichen Kursaal-Gartenterrasse verweilen, denn es sind ja Stunden, die man nie vergisst

Programm täglich  
15.30 und 20.30

Konzerte – Attraktionen  
Dancing – Spielsaal – Bar  
Miniaturgolf

# KURSAAL BERN

... sie genießen



Das gutgeführte Restaurant mit den vorteilhaften Preisen • Zwei Gehminuten vom Hauptbahnhof im Zentrum der Bundesstadt • Salmenbräu-Bier

MOCAFINO heisst der erste in der Schweiz hergestellte 100% reine Kaffee-Extrakt (Blitzkaffee) in vollendeter Qualität. HACO GÜMLIGEN

### Bern, 5 Lokale

2 Minuten vom Bahnhof

Unser Schlager:  
37 köstliche Salat-Spezialitäten,  
vom Haus zusammengestellt

J. Rovina, le Patron  
C. Rovina, le chef de cuisine

Rovina's  
DE LA PAIX

September: 1. Alpenröslichilbi.  
3./4. Geführte Bergtour.  
5. Klettertour.

### Evölène

Août: 15. Assomption: Procession.

### Fleurier

29 août/3 sept. 2<sup>e</sup> Comptoir du Val-de-Travers.

### Flims-Waldhaus

Aug./Mitte Sept. Wöchentlich PTT-Fahrten «Kreuz und quer durch Graubünden», geführte Wanderungen und botanische Exkursionen; kulturelle Veranstaltungen.  
Aug./Sept. Wöchentlich geführte Bergtouren.  
August: 10./11. Kleinkaliber-Sommerschiesen.  
18. Kleinkaliber-Match.  
23. Kinder-Schwimmfest.  
30. Aug./1. Sept. Tennismeisterschaften von Flims (offen.)

### Frauenfeld

August: 25. Pferdesport: Zürcher Renntag.

### Fribourg

Août/sept. Dimanches et jours de fête: Concerts d'orgues à la Cathédrale.  
Toute l'année. Musée d'art et d'histoire, Musée Marcello, Galerie des beaux-arts, Musée d'histoire naturelle.

### Genève

#### Concerts et théâtre:

Août. Saison du Grand-Casino.  
Jusqu'au 18. Théâtre Port-Gitana: «La Revue.»  
6. 26. Cour du Collège: Concerts symphoniques d'été.  
15. 22. Cour Hôtel de Ville: Concert-sérénade.

#### Expositions:

Août/15 sept. Musée d'ethnographie: Peinture populaire du Mont-Péllion (Grèce). – Palais des Expositions:  
«Cent ans au Service de l'Humanité» (Centenaire de la Croix-Rouge).

Août/21 sept. Athénée: Exposition Picasso (peintures, dessins, céramiques, sculptures).

#### Fêtes et folklore:

Août: 9/11. Fêtes de Genève: Corsos fleuris, batailles de confetti, feux d'artifice.  
September: 1<sup>er</sup>. Journée commémorative du Centenaire de la Croix-Rouge internationale: Cérémonie solennelle, cortège, productions folkloriques, spectacle.

#### Congrès internationaux:

28 août/10 sept. 20<sup>e</sup> Conférence internationale de la Croix-Rouge.  
September: 4/13. Rencontres internationales: Conférences, entretiens.

#### Sports:

Août: 11., 18., 22. Golf: Médaille d'Août.  
Prix TWA, Championnat interclubs suisse Dames.  
Fin août. Championnat de tennis (professionnels).

#### Divers:

Août/5 oct. Université: Cours de vacances de langue française.  
30 août/13 sept. Plaine de Plainpalais: Cirque Knie.

### Glarisegg

September: 1. Rudern: Herbstregatta.

### Grächen

September: 4. Gletscherfest.

### Grindelwald

August. Geführte Berg- und Gletschertouren, heimatkundliche Wanderungen.  
7. Gäste-Kleinkaliberschiesen.  
7., 21. Schweizerabende.  
11. Äplerchilbi auf First.  
18. Gartenfest.  
20./23. Tennismeisterschaft von Grindelwald.  
September: 4. Gäste-Kleinkaliberschiesen. – Schweizerabend.

### Gryon

Août: Jusqu'au 10. Exposition de l'Office du tourisme.

### Gstaad

Aug./Okt. Geführte Hochgebirgstouren.  
August: Bis 13. 7. Yehudi-Menuhin-Festival.  
5., 8., 11., 13. Aug.: Kammermusik mit weltberühmten Solisten. 7., 9. Aug.: Zürcher Kammerorchester. Leitung: Edmond de Stoutz. Solisten.  
7., 21., 28. Gäste-Tennisturniere.  
11., 18. Golf: Mixed Foursomes, Golf and Sport Hotel Cup.  
17., 24./25. Miniaturgolf: Plumon-Cup, Gstaader Meisterschaft.  
18. Jodelkonzert.

22./24., 25. Golf: Monthly Medal, President's Cup.  
September: 1. Egglichilbi. – Golf: Saanenmöser Plate

2. Golf: Saanenland Championship, open.  
4. Gäste-Tennisturnier.

### Heiden

Aug./Sept. Kursaal: Täglich (ausgenommen Montag) Konzerte, Dancing.  
August: Bis 20. Kursaal-Galerie: Ernst Leu (Aquarelle, Zeichnungen).  
6./7. Gästeschiessen.  
6., 29. Appenzellerabende.  
8. Preisverteilung des Gästeschiessens.  
22. Ziehung der Kursaalombola.  
25. Aug./29. Sept. Kursaalgalerie: Emil Zbinden, Holzschnitte.

### Hargiswil

August: Bis 30. Galerie Belvédère: Peter Talmann.  
31. Aug./30. Sept. Galerie Belvédère: Konrad Hofer.

### Hinwil

August: 11. Bachtel-Schwinget.

### Interlaken

Aug./Sept. Kursaal-Casino: Täglich Nachmittags- und Abendkonzerte, Dancing, Attraktionen, Boule. – Montag: Volkstümlicher Abend.  
Dienstag: Unterhaltungabend.  
Mittwoch: Candle light evening.  
Donnerstag: Konzert, Folklore usw.  
Freitag: Wunschkonzert. Samstag: Music-Hall. Sonntag: Klassisches Konzert.  
Aug./7. Sept. Rugenpark: Tell-Freilichtaufführungen. Spieltage: 8., 10., 15., 18., 22., 24., 29. August; 1., 7. Sept.

August: Bis 30. Jeden Freitag Abendrundfahrten auf dem Brienzersee.

9. Kursaal: Festival de l'élégance parisienne.  
13. Kursaal «Trommelraen van Roesendaels»  
14. Kursaal: Bernhard-Theater Zürich.  
16. Kursaal: Wiener Staatsopern-Ballett.  
18. Strandbad: Länderkampf Schweiz-Italien im Kunst- und Turmspringen.  
22./25. Wasserski-Trainingslager der Nationalmannschaft A.  
23./25. Berner-Oberländische Tennismeisterschaften.  
25. Kursaal: Operette «Das Land des Lächelns».  
31. Aug./15. Sept. «Quinzaine gastronomique».  
September: 2./14. Kursaal: Hazy-Osterwald-Sextett.

### Jakobsbad

August. Kurhaus: Jeden Dienstag Heimatabend.

### Jegenstorf

Aug./13. Okt. Schloss: Ausstellung «Licht im Schloss» (alte Lampen und Leuchter).

### Klosters

August. Wöchentlich zwei geführte botanische oder pilzkundliche Exkursionen; geführte Bergtouren.

Bis 18. 2. Klosterser Kunstwochen: Ausstellungen (Bündnerisches Kunstschaffen und Volkskunst), Konzerte usw.  
7. Jugendschwimmen.  
7., 14. Ref. Kirche: Orgelkonzerte.  
10. Ref. Kirche: Violoncellorezital Werner Eugster.  
14./18. Tennis: Meisterschaft von Klosters (offen).  
31. Aug./1. Sept. Weekend des MG-Car-Club Zürich.

### Kreuzlingen

August: 22., 31. Wasserball-Meisterschaftsspiele.  
31. Löwen: Sommernachtsball.

### Küssnacht a. R.

August: 11. Seebodenalp-Schwinget.

### Langenthal

August: 17./20. Eidgenössisches Hornussfest.  
24. Kantonaler Kunstturnertag.

### Lausanne

Août: 9, 16, 23, 30. Cathédrale: Concerts d'orgue.

12. Parc Mon-Repos: California Girls' Choir (Eté lausannois).

#### Exposition:

Août/22 sept. Musée cantonal des beaux-arts: 1<sup>er</sup> Salon international de Galeries Pilotes 1963.

#### Fête:

15 août/15 sept. Fête du Centenaire de la Croix-Rouge.

Congrès international:

September: 4/9. Office de documentation du Comité international de médecine et pharmacie militaires.

#### Sports:

Août: 8., 29. Piscine Montchoisi: Matches de water-polo.  
11. Golf: Prix Vieille Cure.  
18., 24., 25. Golf: Coupe Seymour, Coupe du Léman, Lausanne-Genève.  
20/25. Stade de Vidy: Championnats nationaux de tennis.  
25. Place de la Clergère: Tournoi de basketball.  
September: 3. Match de water-polo.

#### Divers:

Août/19 oct. Université: Cours de vacances de langue et de littérature françaises.  
Août: Jusqu'à la fin. Ecole supérieure de commerce: Cours de vacances.  
30 août/1<sup>er</sup> sept. Séminaire européen de la Jeune Chambre économique.

### Lauterbrunnen

Aug./Sept. Forellenfischerei in der Lütschine.  
August. Platzkonzerte mit Jodlern.

### Lenk i. S.

August: 11. Alpenröslichilbi.  
16./17. Wildstrubel-Tennis-Cup.

### Lenzerheide-Valbella

August. Wöchentlich botanische Exkursionen, geführte Bergtouren und Wanderungen. – Gäste-Tennisturniere. – Sportfischerei im Heidsee. – Platzkonzerte des romanischen Männerchors.  
6. Kammermusik: Quartetto Monteceneri. – Golf: Memorial Cup Auguste Boyer.

Das ganze Jahr. Casino-Kursaal: Dancing, Attraktionen, Boulespiel. – Circolo di Cultura: Konferenzen. – Circolo dello Arti: Ausstellung «Al Negromante», Kulturfilme.

### Le Locle

Août/oct. Musée des beaux-arts: Peintures suisses et neuchâtelaises XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècle. Musée historique: «La Mère-Commune des Montagnes neuchâtelaises a huit cents ans.» – Bibliothèque: Littérature du terroir.

Août: 11. Piscine: Rencontre franco-suisse de natation.  
18. Paddock Combe-Girard: Concours cantonal de cavalerie.  
25. 79<sup>e</sup> Fête romande de lutte suisse.

Toute l'année. Musée d'horlogerie au Château des Monts, ouvert le dimanche. Premier dimanche de chaque mois: Démonstration des automates Maurice Sandoz.

### Lötschental

August: 25. Blatten: Kirchweihfest.

### Lugano

Août/oct. Casino-Kursaal: Théâtre, dancing, variétés, jeux. – Parc municipal: Concerts du matin de l'Orchestre RSI.

Août: 7/11. Tennis: Championnats suisses juniors.  
23. Maggio Castagnolese: Concert de l'ensemble de Monte Ceneri.  
25. Golf: Four balls best ball.



11., 13., 16./17. Golf: Memorial Cup Prof. Dr. E. Anderes, Grand Hotel Kurhaus Cup, Genoa-Cup.  
16./18. Tennismeisterschaft der Lenzerheide (offen).  
21., 23., 25. Golf: Captain's Prize, Kurverein's Prize, Greensomes.  
28., 31. Golf: Bogey Competition, Crazy Competition.  
September: 1. Golf: 1st Interclub Match Grisons, Greensome.

### Leukerbad

August. Täglich Kurkonzerte. Tennisturniere, Platzkonzerte, Ausflugsfahrten.

### Leysin

28 août/2 sept. Séminaire international pour étudiants.

### Liddes

Août/30 sept. Maison de commune: Exposition «La céramique romande».

### Liestal

August: 11. Nordwestschweizerisches Schwingfest

### Locarno

August: 10./11. Golf: Patriziato Ascona Prize.  
15., 17./18., 24./26. Golf: Hotel Tamaro Challenge Cup, The Belgian Prize, Coppa Fiori.  
September: 1. Golf: Bungener Challenge Plate.

### Luzern

#### Konzerte und Theater:

Aug./Okt. Casino-Kursaal: Nachmittags- und Abendkonzerte, Sonderveranstaltungen, Dancing, Folklore-Abende, Boulespiel.  
August: Bis 11. Concours Clara Haskil.  
6. Hofkirche: Orgelkonzert.  
14. Aug./14. Sept. 25. Internationale Musikfestwochen Luzern: Schweizerisches Festspielorchester, Berliner Philharmonisches Orchester, Philharmonia Orchestra of England, Collegium Musicum Zürich, Festival Strings Lucerne, Luzerner Festwochenchor, Wiener Singverein.  
14. Aug.: 1. Symphoniekonzert. Leitung: Alceo Galliera. Solist: Wolfgang Schneiderhan, Violine. 15. Aug.: Festakt im Stadttheater. Leitung: Rafael Kubelik. – Kammerkonzert. I. Leitung: Rudolf Baumgartner. Solist: Dietrich Fischer-Dieskau, Bariton. 16. Aug.: Beethoven-Zyklus I. Trio Stern-Istomin-Rose. 17. Aug.: 2. Symphoniekonzert. Leitung: Igor Markewitch. Solist: Preisträger des Concours Clara Haskil. 18. Aug.: Beethoven-Zyklus II. Trio Stern-Istomin-Rose. 19., 22., 25., 27., 29. Aug.: Stadttheater: «Iphigenie auf Tauris» von J.W.v. Goethe. Mitwirkend: Maria Wimmer, Mathias Wiemann usw. 20. Aug.: Liederabend Irmgard Seefried, Sopran; Eberhard Waechter, Bariton. Am Flugel: Erik Werba. 21. Aug.: 3. Symphoniekonzert. Leitung: Joseph Keilberth. Solist: Paul

neu modern zentral ruhig



service ↑ preis ↓ (032) 23255

Hôtel Epoque Genève

Rue Voltaire 10  
Téléphone 022 34 87 50



60 chambres, 100 lits. Vue sur la ville et confort le plus moderne. Salles de conférences avec télex et pour banquets et réceptions.

Snack Bar Voltaire

les spécialités du chef de cuisine. J.-P. Fahry, dir.

Nach den Mahlzeiten ein Gläschen

FRATELLI BRANCA S.A., DISTILLERIE, CHIASSO



ab Unterterzen

SBB-Station am Walensee  
Route Zürich-Chur

See und Berge

Herliche Sonnenterrasse über dem See  
1400 m ü. M., Kurgebiet  
Sesselbahn bis auf 2000 m ü. M.

Buffet Gare Cornavin

E.-L. Niederhauser  
Téléphone 022 3243 06



KURSAAL CASINO LUCERNE

Schiller Hotel Luzern erweitert + erneuert  
Pilatusstr.15/Tel.041/24821  
2Min.vom Bahnhof



HACOSAN

ist das ideale, Kraft und Energie spendende  
Frühstücksgetränk für gross und klein.  
HACOSAN nährt und stärkt!

Ein Qualitätsprodukt der

HACO GÜMLIGEN

Telefon 031 52 00 61



Baumgartner, Klavier. 23. Aug.: Hofkirche: Orgelkonzert Karl Richter. 24. Aug.: Chorkonzert I. Leitung: Ernest Ansermet. Solisten. 25./26. Aug.: Mozart-Serenaden beim Löwendenkmal. Leitung: Paul Sacher. Solisten: Maria Stader, Sopran; Heinz Holliger, Oboe. 27. Aug.: Beethoven-Zyklus III: Zino Francescatti, Violine; Robert Casadesus, Klavier. 28. Aug.: 4. Symphoniekonzert. Leitung: Carl Schuricht. Solist: Enrico Mainardi, Violoncello. 29. Aug.: Beethoven-Zyklus IV: Zino Francescatti, Violine; Robert Casadesus, Klavier. 30. Aug.: 5. Symphoniekonzert Leitung: Rafael Kubelik. Solist: Rudolf Firkusny, Klavier. 31. Aug.: Kammerkonzert II. Leitung: Rudolf Baumgartner. Solisten. 1./2. Sept.: «Requiem» von G. Verdi. Leitung: Herbert von Karajan. Solisten. 3. Sept. Beethoven-Zyklus V: Zino Francescatti, Violine; Robert Casadesus, Klavier. 4. Sept.: Chorkonzert II. Leitung: Herbert von Karajan. Solisten. 5. und 9. Aug.: Beethoven-Zyklus VI und VII: Pierre Fournier, Violoncello; Friedrich Gulda, Klavier. 6. Sept.: Liederabend Elisabeth Schwarzkopf, Sopran. Am Flügel: Gerald Moore. 7. Sept.: 6. Symphoniekonzert. Leitung: André Cluytens. Solist: Claudio Arrau, Klavier. 8. Sept.: 7. Symphoniekonzert. Leitung: Lorin Maazel, Solist: Arthur Grumiaux, Violine. 10. Sept.: 8. Symphoniekonzert. Leitung: Carlo Maria Giulini. Solisten: Nathan Milstein, Violine; Consuelo Rubio, Mezzosopran. 11. Sept.: Klavierabend Arthur Rubinstein. 12. Sept.: Hofkirche: Orgelkonzert Marcel Dupré. – Verkehrshaus: Kammermusik. Philip Jones Brass Ensemble, London Wind Quintet. 13. Sept.: Strauss-Abend. Leitung: Willy Boskowsky. 14. Sept.: 9. Symphoniekonzert. Leitung: Karl Böhm. Solist: Géza Anda, Klavier. – Meisterkurse: Klavier, Violine, Violoncello, Gesang.

22. Konservatorium: Celloabend Miklós Perényi. Am Flügel: Piero Guorino. 25. Konservatorium: Schlusskonzert des Schneiderhan-Meisterkurses. 30. Konservatorium: Schlusskonzert des Mainardi-Meisterkurses. September: 1. Konservatorium: Schlusskonzert des Martienssen/Lohmann-Meisterkurses.

Ausstellungen:

Aug./30. Sept. Verkehrshaus der Schweiz: Sonderausstellung «Bergbahnen, Seilbahnen und Höhenwanderwege». – Hofgalerie: Lotte Günthart, Bilder; Erwin Stalder, Skulpturen. 11. Aug./27. Okt. Kunstmuseum: Sammlungen E. Bührle und Dr. R. Käppeli.

Internationaler Kongress:

September: 2./7. 10. MOROP-Kongress (Modelleisenbahner).

Sport:

August: 10. Golf: Galerie-Fischer-Cup. 11. Jubiläumsschwinget. 15., 24. Golf: Clement van der Straeten Best Cup, Four balls best ball. September: 1., 5. Golf: Central Swiss Championship, Ladies Prize.

Diverses:

Aug./5. Sept. Jeden Donnerstag Abendrundfahrt auf dem See. Das ganze Jahr. Kunstmuseum: Permanente Ausstellung «Schweizer Kunst, 15.–20. Jahrhundert». – Hofgalerie: Ikonenausstellung und Maskenkeller. Landhaus Uttenberg: Schweizerisches Trachten- und Heimatmuseum. – Landhaus Tribschen: Richard-Wagner-Museum. – Verkehrshaus der Schweiz: täglich geöffnet.

Marchairuz

31 août/1<sup>er</sup> sept. Course de côte automobile.

Meiringen

Aug./Sept. Schweizer Bergsteigerinstitut Rosenlauer: Kletter- und Eiskurse. – Tourenwochen. August. Folklore-Abende.

Montana-Vermala

Août. Excursions hebdomadaires en montagne. 7/14. Congrès de la Ligue internationale de hockey sur glace. 10/11. Tennis: Tournoi pour les hôtes. 15. Assomption: Procession. 17/18. Tennis: Tournoi pour juniors. 23/25. Tennis: Championnat de Montana. September: 1<sup>er</sup>. Cyclisme: Course de côte Sierre-Montana pour amateurs.

Montreux

Août/sept. Casino: Théâtre, dancing, variété, jeux; tous les vendredis, soirée de gala avec vedettes internationales. –

Château de Chillon. – Rochers de Naye: Jardin alpin.

Août/mi-sept. Casino: Soirée folklorique tous les lundis. – Les Planches: Soirée folklorique tous les samedis.

Août. Tous les jeudis, concert en plein air par la Lyre de Montreux.

10/11. Ski nautique: Trophée de Montreux. 25. Golf: Prix Elisabeth Arden.

Septembre: 1<sup>er</sup>. Golf: Prix Ballantine.

1<sup>er</sup>/26. 18<sup>e</sup> Septembre musical international de Montreux: Orchestre et Chœur de la Philharmonie Nationale de Varsovie, Orchestre National Paris, Orchestre de la Suisse romande, Chœur de la Radio romande. 1<sup>er</sup> sept.: 1<sup>er</sup> concert. Direction: Witold Rowicki. Soliste: Alexandre Brailowsky, pianiste. 3 sept.: 2<sup>e</sup> concert. Direction: Paul Klecki. Soliste: Witold Malcuzyński, pianiste. 5 sept.: 3<sup>e</sup> concert. Direction: Stanislaw Wislocki. Soliste: Zino Francescatti, violoniste. 8 sept.: 4<sup>e</sup> concert. Direction: William Steinberg. Soliste: Arthur Rubinstein, pianiste. 10 sept.: 5<sup>e</sup> concert. Direction: Paul Klecki. Solistes: Stern-Istomin-Rose. 12 sept.: 6<sup>e</sup> concert, pour chœur et orchestre. Direction: Witold Rowicki. Solistes: 14 sept.: 7<sup>e</sup> concert. Direction: Ernest Ansermet. Soliste: Isaac Stern, violoniste. 17 sept.: 8<sup>e</sup> concert. Direction: Istvan Kertesz. Soliste: Nathan Milstein, violoniste. 19 sept.: 9<sup>e</sup> concert. Direction: Antal Dorati. Soliste: Cziffra, pianiste. 21 sept.: 10<sup>e</sup> concert, pour chœur et orchestre. Direction: Dean Dixon. Solistes: Grace Bumbry, alto; Pierre Fournier, violoncelliste. 24 sept.: 11<sup>e</sup> concert. Direction: Wolfgang Sawallisch. Soliste: Robert Casadesus, pianiste. 26 sept.: 12<sup>e</sup> concert. Direction: Stanislav Skrowaczewski. Solistes: Elisabeth Guillels, Léonid Kogan, violonistes.

Morgins

Août: 15/18. Championnat de tennis de Morgins.

18. Match de water-polo et concours de natation.

Moudon, Le Bourg

Août/fin sept. Musée Eugène Burnand: Toiles d'Eugène Burnand, salle afghane (ouvert tous les dimanches après-midi).

Mürren

Aug./Sept. Angelsport.

August: 8./9., 24./25. Geführte Hochtouren. 14., 21., 30. Geführte Bergtouren.

18./19. Gäste-Tennisturnier. 18./27. 2. Internationale Ballonsportwoche in den Hochalpen.

Neuchâtel

Août/31 déc. Musée d'ethnographie: «La Main de l'Homme».

Août/8 sept. Musée des beaux-arts: Roland Odot.

Août: Jusqu'au 10. Université: Cours de vacances. – Ecole supérieure de commerce: 1<sup>er</sup> cours de vacances de langue française.

18/26. Séminaire des infirmières de la Croix-Rouge.

19 août/7 sept. Ecole supérieure de commerce: 2<sup>e</sup> cours de vacances.

22. 29. Voile: Régates du Jeudi.

24/25. Golf: Coupe du Président.

Septembre: 5. Voile: Régate du Jeudi.

Toute l'année. Musée des beaux-arts (le premier dimanche de chaque mois): Démonstration des automates Jaquet-Droz.

Oberhofen

August: 17. Folklore-Abend: Jodeln, Alphornblasen, Fahnen-schwingen.

Olten

August: 18./28. Usego-Ausstellung.

Pontresina

Aug./Okt. Bergsteigerschule: geführte Hochtouren.

Aug./Sept. Täglich Waldkonzerte; wöchentliche Flora-, Fauna- und Photoexkursionen; Kollektiv-Bergtouren.

Aug./1. Sept. Gemeindegalerie: Ausstellung «Die Verkehrsgeschichte des Engadins».

August: 13. Gemeindegalerie: Trio di Trieste.

Porrentruy

Août: 18. Course cycliste Porrentruy-Zürich.

Rapperswil

Das ganze Jahr. Schloss: Ausstellung des Schweizerischen Burgenvereins.

Reconvilier

Septembre: 1<sup>er</sup>. Rallye de Châindon pour voitures militaires.

Bahnhofbuffet und Schiffsrestauration Romanshorn

Bekannt für gepflegte Küche  
E. Hübacher - Chervet Telefon 071 6 31 63

**Hotel Kronenhof Schaffhausen**

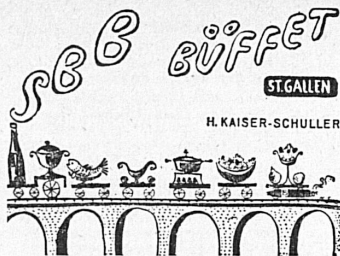
Telefon 053 566 31  
Direktion:  
E. Mayer-Brancaleone

Das modernste Haus im Zentrum der Stadt 4 Minuten vom Bahnhof – Ruhige Lage mit grossem Parkplatz – Gesellschaftsräume Spezialitäten-Restaurant



**Bahnhof-buffet Winterthur**

Immer gut! Neuzeitig renovierte Lokalitäten  
Walter Frauchiger



**Garten-Hotel Winterthur**



Haus 1. Ranges. Alle Zimmer mit Bad und letztem Komfort. Kenner schätzen unsere gepflegte Küche. Franz. Restaurant, Stadrestaurant, Konferenzsäle, Bar, Parkplätze, Garage.  
20 Autominuten von Zürich.  
G. Sommer-Bussmann, Telefon 052 622 31

# welti-furrer zürich

## mietwagen - dauermiete auto-am-bahnhof-dienst

müllerstr. 12 tel. 25 66 44  
josefstr. 53 tel. 42 77 77

**Hotel Volkshaus Winterthur**

Telefon 052 282 51 Direktor H. Zaugg  
Wenn Sie das nächstemal nach Winterthur kommen und eine freundliche Gaststätte suchen, dann kommen Sie zu uns ins Volkshaus. Alle Zimmer mit fliessendem Wasser. Grosse und kleine Säle für Anlässe jeder Art. Bestbekanntes Speiserestaurant. Grosser Parkplatz.

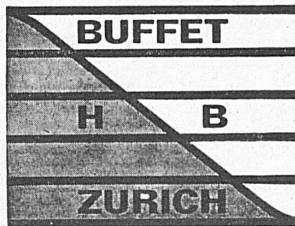
**Hotel Zürich**



Badenerstr. 357 Tel. 051 52 65 00 Telex 53 381  
200 Betten, Luxusappartement mit Fernsehen, Radio, Telefon, Dusche, WC und Toilette Fr. 22.– pro Person mit Frühstück

**Restaurants 1. Klasse**

Buffet-Restoration Alfred-Escher-Stube  
Restaurant 1. Stock Bankett- und Konferenzsäle Cafeteria (Selbstbedienung) Snack-Bar



**Restaurants 2. Klasse**

Buffet-Restoration Winterthurerstübl  
Kaffee- und Küchliwirtschaft (alkoholfrei)

Rudolf Candrian, Inhaber

- 1<sup>er</sup>/2. Rassemblement de landrovers avec rallye et gymkhana.
2. Chaindon: Grande foire aux chevaux et exposition de machines agricoles.

**Reichenbach-Kandertal**

August: 25. Reichenbach-Kantonal-Schwingfest.

**Reinach AG**

August: 25. Schwing- und Volksfest auf dem Homberg.

**Rheinfelden**

Aug./Okt. Kurbrunnen: Täglich Konzerte der Kurmusik. Kunstausstellungen, Rheinschiffahrt, Ausflugsfahrten, Besichtigung der Rheinfelder Brauereien und der Saline Riburg, Fricktaliches Heimatmuseum, Theatergastspiele usw. – Augst: Römisches Theater und Museum.

August: 14. Tanzgastspiel Steffa Wine: Coplas y danzas españolas.

24. Kurbrunnen: Duo-Abend Wolfgang Schneiderhan, Violine; Hans Bohnenstingl, Klavier.

**Rigi**

August: 17./18. Rigi-Klösterli: Rigi-Schiessen.

**Root**

August: 18. Kantonaler Nationalturntag Luzern, Ob- und Nidwalden.

**Rorschach**

August: Bis 11. Heimatmuseum: Charles Hug (Gemälde, Graphik).

17./18. Rorschacher Segelregatta.  
18. Aug./15. Sept. Heimatmuseum: Georg Rimensberger, Gemälde.

24. Pavillonkonzert.

31. Aug./1. Sept. Bernertreffen.

**Saas Fee**

August: 15. Mariä Himmelfahrt: Prozession zur Hohen Stiege.

**La Sagne**

August/30 nov. Musée: « Histoire d'une vallée.»

**Saignelégier**

August: 10/11. Marché-concours national et courses de chevaux.

**Samedan**

August: 7. Golf: Saratz-Cup. – Gemeindefest: Festival Strings Lucerne. Leitung: Rudolf Baumgartner. Solist: Jean Fonda, Klavier.

10., 11. Golf: Kulm-Hotel-St.-Moritz-, Carlton-Hotel-St.-Moritz-Cups.

13., 15., 19. Golf: Kurverein-St.-Moritz-, Suvretta-House-St.-Moritz-, Henry-Clews-Cups.

21./24. Golf: Engadine Open Championship and Pro Amateur Tournament.

26., 27. Golf: Sir Pomeroy Burton Cup, International Oxford-Cambridge Universities Meet.

September: 1. Golf: Chauvet-Cup.

**Sarnen**

August: Hotel Wilerbad, Wilen: Jeden Donnerstag Fremdenball. – Hotel Waldheim, Wilen: Jeden Montag und Freitag Tanzabend.

10. Platzkonzert.

**Schaffhausen**

Aug./29. Sept. Museum zu Allerheiligen: « Die Welt des Impressionismus.»

August: 10. Wasserball-Meisterschaftsspiel. – Schiessen: Tag der Ostschweiz.

17. Schwimmkonkurrenz.  
18. Osterfingen: Kantonaler Schwingertag. – Beggingen: Kantonaler Spiel- und Stafetttag.

24./25. Neuhausen: 50 Jahre Kath. Pfarrei und Musikverein Harmonie.

25. Schwingfest. – Hardau Beringen: Modellflugtag. – Feuerthalen: Kantonaler Spieltag.

September: 1. Eschheimertal: Nationales Motocross. – Klosterkirche St. Katharinental: Musikalische Feierstunde.

**Schiers**

August: 18. Bündner-Glarner Schwingertag.

**Schwyz**

August: 22./25. 22. Generalversammlung des Internationalen Kolpingwerkes.

Das ganze Jahr. Bundesbriefarchiv: Sammlung der ältesten Bundesbriefe und Banner der alten Eidgenossenschaft. Turmmuseum (Kantonalschweizerisches Historisches Heimatmuseum).

**Scul-Tarasp-Vulpera**

Aug./Sept. Unterengadiner Konzerte. – Kollektivwanderungen, Bergtouren und Wild-

besichtigungen unter Führung. –

Täglich Kurkonzerte.  
August: 6./7. Ping-Pong: Meisterschaft von Vulpera.

8./10. Tennis: Meisterschaft des Unterengadins.

10./11. Moderschau.

11. Quartetto della Radio Svizzera Italiana. – Golf: Challenge of Vulpera.

14. Bernhard-Theater Zürich.

18. Schwingfest.

18., 25. Golf: Stroke Play, Greensomes.

20./21. Internationales Tanzturnier und Tanzschau.

28. Kabarett «Das 5. Rad».

Sept./Okt. Herbst-Wanderungen und Bergtouren unter Führung mit Wildbesichtigungen.

September: 1. Golf: Local Competition.

**Sempach**

August: 18. Sempacher Schwinget.

**Sierre**

Septembre: 4/12. Quinzaine valaisanne. Château de Villa: Exposition Jean Falcou.

4. 5 sept.: Représentations Compagnie Jean Marchat. 6 sept.: Concert Orchestre de Chambre de Lausanne. 11 sept.: Messe du Peuple d'Aujourd'hui, avec Jean Daetwyler et Radio Lausanne. 12, 13 sept.: Représentations Les Compagnons des Arts.

Toute l'année. Manoir de Villa, centre de dégustation des vins valaisans. – Musée R.-M. Rilke. – Musée des tireurs.

**Silvaplana**

August: 15. Kirche: Trio di Trieste.

**Sion**

August/30 sept. Chaque soir: représentations en plein air de «Sion à la lumière de ses étoiles».

Toute l'année. Musée de Valère: Archéologie, histoire et folklore du Valais. Eglise fortifiée. Orgues 1430. Musée de la Majorie: Beaux-arts, collections cantonales. Maison Supersaxo: Célèbre plafond de Jacques de Malacridis 1505.

**Sisikon**

August. Permanente Bootsausstellung.

**Solothurn**

Das ganze Jahr. Städtisches Museum: Kunstsammlung (Madonna von Holbein, altdeutsche Madonna in den Erdbeeren, neue Schweizer Kunst). Historisches Museum Schloss Blumenstein: Permanente Ausstellung «Wohnkultur des solothurnischen Patriziates im 18. Jahrhundert».

**Sonceboz-Sombeval**

31 août/1<sup>er</sup> sept. Tir de clôture.

**Spiez**

17. Aug./8. Sept. Schlosshof: «Jedermann»-Aufführungen.

**Stans**

September: 1. Ennetmoos: Allweg-Schwinget.

**St.-Cergue**

August: 8/11. Tournoi de tennis ouvert. 17/18. Kermesse du hockey-club.

**St. Gallen**

Konzerte und Theater:

Aug./Mitte Sept. Jeden Montag Serenade im Kreuzgang der Katharinenkirche.

August: 27. St.-Galler Puppentheater: Wilhelm-Busch-Programm (für Erwachsene).

September: 1./9. St.-Galler Puppentheater: Sommeraufführungen für Erwachsene. 5. Tonhalle: Sommerkonzert.

**Ausstellungen:**

Aug./Okt. Stiftsbibliothek: «Das handgeschriebene Buch», Manuskripte des 7. bis 18. Jahrhunderts.

August: Bis 25. Kunstmuseum: Jean Arp, Jules Bissier, Ben Nicholson, Mark Tobey, Italo Valenti.

**Internationale Kongresse:**

August: 21./23. International University Contact.

September: 3./5. Jahreskongress der Liberalen Weltunion.

**Sport:**

August: 10., 22. Dreilinden: Wasserballspiele. 17./18. Krontal: Spiel- und Stafetttag des SKTSV.

17., 24. Niederbüren: Golfkonkurrenzen.

30. Aug./1. Sept. Internationale Pferdesporttage.

31. Krontal: Leichtathletik-Einkampfmeisterschaften der Ostschweiz (KTSV).

#### Diverses:

Aug./7. Sept. Institut auf dem Rosenberg: Kantonal-städtische Deutschkurse.  
Das ganze Jahr. Jeden ersten Sonntag im Monat: Führungen im Botanischen Garten. – Industrie- und Gewerbemuseum: Ausstellung der Sammlung Iklé (wertvolle Spitzen und Stickereien). – Stiftsbibliothek: Seltene Handschriften. – Jeden Mittwoch: Textilbörse im Restaurant Dufour.

#### St. Moritz

August. Täglich Kurkonzerte.  
Bis 11. 4. Internationales Poloturnier.  
7. Golf: Saratz-Cup.  
8., 15., 22. Geführte Bergtouren.  
9. Palace Hotel: Violinrezital Henryk Szeryng. Am Flügel: Marinus Flipse.  
10./11. Golf: Kulm-Hotel, Carlton-Hotel-Cups.  
10./11. Boules: Ladies' Cup.  
10./25. «La quinzaine de tennis de St-Moritz».  
11. Suvretta House: Festival Strings Lucerne. Leitung: Rudolf Baumgartner. Solist: Henryk Szeryng, Violine.  
11./18. «Semaine hippique».  
12. Botanische Exkursion.  
13., 15., 19. Golf: Kurverein-, Suvretta-House-, Henry-Clews-Cups.  
18. Boules: Coppa Grisca.  
21./24. Golf: Engadine Open Championship and Pro Amateur Tournament.  
26., 27. Golf: Sir Pomeroy Burton Cup, International Oxford-Cambridge Universities Meet.  
September: 1. Golf: Chauvet-Cup.

#### Tavannes

Août: 16/18. Fête des saisons avec cortège folklorique.

#### Thun

Aug./Okt. Kursaal: Konzerte, Dancing, Boule. – Schloss Thun: Historisches Museum. – Schadaupark: Woche-Panorama. – Schloss Schadau: Gedächtnisausstellung Ernst Kreidolf.  
Aug./7. Sept. Jeden Samstag Abendrundfahrten auf dem Thunersee.  
August: Bis 27. Jeden Dienstag Abendrundfahrten auf dem Thunersee.

#### Turtmannthal

August: 14. Betteltag.

#### Uzwil

August: 18. Neuhaus: Toggenburger Herbstschwinget.

#### Verbier

Août: 9/11. Tournoi de tennis pour les hôtes.  
15. Assomption: procession.  
24. Saint-Barthélémy: Fête champêtre.

#### Vevey

Août: 10, 31. Théâtre de Verdure: Théâtre du Vieux-Quartier de Montreux.  
11. Mont-Pèlerin: Fête alpestre et cantonale vaudoise de lutte suisse.  
24. Corseaux: Fête villageoise.  
Septembre: 1/20. Galerie d'Arts et Lettres: Robert Fernier.

#### Villars-Chesières

Août: 6/7. Bowling américain: Coupe du Léman.  
9. 13<sup>e</sup> Rallye automobile de Villars.  
10/11. Golf: Coupe du Villars-Palace. – Anzeindaz: Fête alpestre de la Mi-été.  
10, 24, 31. Patinoire artificielle: Matches de hockey sur glace.  
11. Gala de patinage artistique.  
13/14, 21/22. Curling «Dolly»: Tournoi de la Mi-été, Coupe de la Patinoire.  
15, 18. Golf: Coupe de l'Hôtel du Parc, Prix de l'Office du Tourisme.  
17/18. Patinoire artificielle: Tournoi de hockey sur glace.  
24/25. Course internationale de côte automobile Ollon-Villars.  
25. Golf: Prix des Commerçants.  
Septembre: 1<sup>er</sup>. Golf: Coupe de l'Hôtel la Renardière.  
5/6. Curling «Dolly»: Tournoi d'automne.

#### Vissoie

Août: 24. Fête des Prémices.

#### Vitznau

Aug./Sept. Täglich Kurkonzerte.

#### Wasserauen

August: 18. Bahnhofrestaurant: Heimatabend.

#### Weissbad

August: Hotel Kurhaus: Kurmusik (Mittwoch, Samstag, Sonntag).  
11., 25. Gasthaus Gemsle: Heimatabend.

#### Weite-Wartau

August: 25. Verbands-Schwingfest Rheintal-Oberland.

#### Wengen

Aug./Anf. Sept. Wengener Sommerkonzerte.  
August: 6., 20. Geführte Bergtouren.  
8., 15., 22. Geführte Wanderungen.  
9./11. Tennis-Städtewettkampf Frankfurt a. M.–Bern.  
10. Gäste-Schwimmkonkurrenzen und Kindersportfest.  
14. Kleinkaliberschüssen: 1. Meisterschaft um den «Wengen-Cup».  
27. Aug./1. Sept. Internationales Tennisturnier: Meisterschaft des Berner Oberlandes.

#### Winterthur

August: Bis 24. Deutsch-Feriensprachkurse, organisiert von der Stadt Winterthur.  
25. Aug./29. Sept. Kunstmuseum: Vier Winterthurer Maler.  
Das ganze Jahr. Museum der Stiftung Oskar Reinhart: Sammlung von Bildern schweizerischer, deutscher und österreichischer Maler des 19. und 20. Jahrhunderts. – Kunstmuseum: Gemälde-sammlung des Kunstvereins Winterthur. – Heimatmuseum im «Lindengut».

#### Wolfhalden

August: 11. Appenzeller Kantonal-Schwingtag.

#### Zermatt

August: 9./11. Tennismeisterschaft von Zermatt.

#### Zug

August: Bis 8. Casino: Lehrerfortbildungskurse.

#### Zuz

August. Jeden Mittwoch Dorfbesichtigung unter Führung. – Täglich geführte Wanderungen in den Nationalpark.

#### Zürich

**Konzerte und Theater:**  
Aug./1. Sept. «Landi»-Areal, Saffa-Insel: Operette «Rose-Marie» als Freilicht-Musical.  
August: Bis 12. Festhalle Albisgüti: Internationale Nonstop-Variété-Show.  
Bis 25. Hof des Landesmuseums: Amateurtheater «Das Fanal» (jeden Freitag, Samstag, Sonntag).  
12./13. Kongresshaus: Wiener Staatsopern-Ballett.  
16. Parktheater Meilen: Neues Zürcher Bläser-Quintett.  
29. Fraumünster: Orgelabend Heinrich Funk.  
30./31. Peterhofstatt: Konzert Singkreis Zürich. Leitung: Willi Gohl.  
Ab 31. Bernhard-Theater: Gastspiel Willi Millowitsch.  
**Ausstellungen und Messen:**  
Aug./Okt. Höschgasse beim See: Bildhaueratelier Hermann Haller.  
Aug./15. Sept. Graph. Sammlung der ETH: Goya und Piranesi.  
Aug./Ende Sept. Pestalozzianum: «Die Schulen Finnlands.»  
August: Bis Ende. Kunsthaus: Helen Dahm.  
18./22. «Zürich-Tor», Spreitenbach: Einkaufswoche für Bäckerei- und Konditoreibedarf.  
19./23. Nachtour Herbst-/Winterkollektion 1963/64 des Exportverbandes der Schweizerischen Bekleidungsindustrie.  
23. Aug./Ende Sept. Kunstgewerbemuseum: Keramik von Albrecht Hohlt, moderne Emails von Pepi Weixlgärtner-Neutra und Elisabeth Söderberg-Weixlgärtner.  
29. Aug./2. Sept. Kongresshaus: «fera 1963», Schweizerische Ausstellung für Television, Radio, Phono und Elektronik.  
September: 2./14. Hallenstadion: «British Industrial Trade Fair».  
**Feste:**  
August: Bis 12. Eidgenössisches Schützenfest.  
**Internationale Kongresse:**  
September: 2./4. Tagung der Internationalen Vereinigung für Brückenbau und Hochbau.  
**Sport:**  
August: 10., 17. Golf Zumikon: Four balls best ball, Monthly Medal.  
10./11. Schwimmen: Regionalmeisterschaften der Ostschweiz.  
17. Rad: Strassenrennen München-Zürich.  
18., 25., 31. Golf Zumikon: Zumikon-Lucerne, Club Championship, Bogey Competition.  
24. Dolder Golf: Iron-Cup.  
25. Zürcher Limmatschwimmen.  
31. Aug./1. Sept. Zürcher Wehrsporttage.  
September: 1. Leichtathletik: Satus-SKTSV. – Witikon: Herbstschwinget.  
**Diverses:**  
September: 2./14. «British Fortnight»: diverse Veranstaltungen.



# Pizol

Sommerferien  
Wintersport

herrliches Touren- und Wandergebiet mit einzigartiger Aussicht, sechs Bergseen, vielgestaltiger Alpenflora und guten Verpflegungs- und Unterkunftsmöglichkeiten  
Günstige Rundreisebillette

Verkehrsbüro Bad Ragaz  
Telefon 085 912 04  
oder Verkehrsbüro Wangs  
Telefon 085 8 04 97

Mit weiteren Auskünften und Prospekten dienen gerne:



#### Untersee und Rhein

Verlangen Sie Prospekte und Reisevorschläge

Schweizerische  
Schiffahrtsgesellschaft  
Untersee und Rhein  
Schaffhausen  
Telefon 053 5 42 82

Eine der schönsten  
Stromfahrten Europas!

